

Rationes Rerum

Rivista di filologia e storia

5.

Rationes Rerum

Rivista di filologia e storia

Direzione

Leopoldo Gamberale (Sapienza Università di Roma) – Filologia

Eugenio Lanzillotta (Università di Roma Tor Vergata) – Storia

Comitato di direzione

Maria Accame (Sapienza Università di Roma); Cinzia Bearzot (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano); Maria Grazia Bonanno (Università di Roma Tor Vergata); José María Candau Morón (Universidad de Sevilla); Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Federica Cordano (Università Statale di Milano); Virgilio Costa (Università di Roma Tor Vergata); Carlo Vittorio Di Giovine (Università della Basilicata); Massimo Di Marco (Sapienza Università di Roma); Werner Eck (Universität Köln); Michael Erler (Universität Würzburg); Maria Rosaria Falivene (Università di Roma Tor Vergata); Stephen Halliwell (University of St. Andrews); Robert A. Kaster (Princeton University); Dominique Lenfant (Université de Strasbourg); Thomas R. Martin (College of the Holy Cross, Worcester MA); Attilio Mastino (Università di Sassari); Alfredo Mario Morelli (Università di Cassino); Emore Paoli (Università di Roma Tor Vergata); Marina Passalacqua (Sapienza Università di Roma); Guido Schepens (Katholieke Universiteit, Leuven); Alfredo Valvo (Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia)

Comitato di redazione

Virgilio Costa (segretario di redazione, Università di Roma Tor Vergata); Stefania Adiletta (Università di Roma Tor Vergata); Monica Berti (Universität Leipzig); Alessandro Campus (Università di Roma Tor Vergata); Ester Cerbo (Università di Roma Tor Vergata); Valeria Foderà (Università di Roma Tor Vergata); Alessandra Inglese (Università di Roma Tor Vergata); Giuseppe La Bua (Sapienza Università di Roma); Salvatore Monda (Università del Molise); Luca Paretto (Sapienza Università di Roma); Ilaria Sforza (Università di Roma Tor Vergata)

Blind Peer Review. — Tutti i contributi inviati a «Rationes Rerum» sono sottoposti a revisione, secondo la formula del doppio anonimato, da parte di due esperti italiani o stranieri, di cui almeno uno esterno alla Direzione, al Comitato di direzione e al Comitato di redazione della rivista. L'elenco dei revisori viene pubblicato ogni due anni.

Rationes Rerum

Rivista di filologia e storia

5.

Gennaio - Giugno 2015

Edizioni TORED s.r.l.

La stampa del volume usufruisce di un contributo
del Dipartimento di Studi Umanistici
dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata

Autorizzazione del Tribunale di Tivoli n. 3/15 del 28/9/2015
Direttore responsabile: Leopoldo Gamberale
Responsabile grafica e stampa: Massimo Pascucci

* * *

Informazioni ed abbonamenti:

Edizioni TORED s.r.l.
Vicolo Prassede, 29 - 00019 Tivoli (Roma)
www.edizionitored.com
info@edizionitored.com

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento a favore di
TORED s.r.l. - Banca Carim Spa - Filiale di Tivoli 106
IBAN IT 26 U 06285 39455 CC1060075493
oppure online tramite carta di credito

Le Edizioni TORED s.r.l. garantiscono agli abbonati la massima riservatezza dei dati forniti e la facoltà di chiederne la rettifica o la cancellazione. Tali informazioni non saranno in alcuna forma comunicate a soggetti terzi e verranno utilizzate solo a fini gestionali e per segnalare agli abbonati eventuali nuove pubblicazioni della casa editrice.

* * *

Stampato in Italia ~ Printed in Italy

ISBN 978-88-88617-85-5 ~ ISSN 2284-2497

Proprietà riservata ~ All rights reserved
© Copyright 2013 by Edizioni TORED s.r.l.

Sono vietati la riproduzione, la traduzione e l'adattamento, anche parziali, per qualsiasi uso e con qualsiasi mezzo effettuati, senza la preventiva autorizzazione scritta delle Edizioni TORED s.r.l. Ogni abuso sarà perseguito secondo la legge.

SOMMARIO

LEOPOLDO GAMBERALE, *Una giornata sul Tardoantico* pag. 11

Discussione sul libro di L. Gamberale
San Gerolamo intellettuale e filologo

ISABELLA GUALANDRI, *Questioni filologiche* » 13

FRANCA ELA CONSOLINO, *Questioni letterarie*. » 23

Discussione sull' *Appendix Probi* (GL IV 193-204).
Edizione critica a cura di S. Asperti e M. Passalacqua

PAOLO DE PAOLIS, *Considerazioni di un filologo*. » 31

PAOLO DI GIOVINE, *Considerazioni di un linguista*. » 45

GIUSEPPE LA BUA, *Cicerone e l'educazione
nel mondo tardoantico* » 51

CLAUDIO GIAMMONA, *Il De accentibus:
origine, datazione, attribuzione* » 61

MICHEL BANNIARD, *Élites romaines et élites germaniques.
Une latinité partagée (5^e-6^e s.)*. » 67

JAMES CLACKSON, *Originality and pastiche
in the Passion of Perpetua*. » 79

CINZIA BEARZOT, *Il tema dell'omonoia
nell'azione politica di Trasibulo* » 99

DOMINIQUE LENFANT, *La chute d'Anytos et la vengeance
de Socrate: à propos d'une légende tenace* » 117

VALERIO PACELLI, *Il Nauplio di Astidamante (fr. 5 Snell)*. » 129

GUIDO MIGLIORATI, <i>Gli inizi della storiografia romana e la teoria greca della storiografia. A proposito di Q. Fabio Pittore (prima parte)</i>	»	141
FRANCESCO URSINI, <i>Nota sull'esegesi di Ov. Fast. 3, 697-710</i>	»	177
SARA SPARAGNA, <i>La spettacolarizzazione della cena in Mart. 1, 20 e 43</i>	»	183
TIZIANA PRIVITERA, <i>Astianatte e le mura che guardano (Auson. Epitaph. 15 Green)</i>	»	207
ALESSANDRO BACCARIN, <i>L'esploratore e l'intruso. Le scienze dell'antichità di fronte a Michel Foucault</i>	»	217
Recensioni	»	243
Cronache	»	261
<i>Libri ricevuti</i>	»	267
<i>Abstracts</i>	»	269
<i>Indice analitico</i>	»	275
<i>Istruzioni per gli autori</i>	»	277

MICHEL BANNIARD

ÉLITES ROMAINES ET ÉLITES GERMANIQUES

UNE LATINITÉ PARTAGÉE (5^E-6^E S.)

1. *Contre l'histoire langagière fictive*

Je remercie les organisateurs pour leur invitation à participer à cette journée savante consacrée aux caractères de l'Antiquité Tardive en Occident du point de vue des rapports entre la continuité (la tradition) et le changement (l'innovation). Bien que j'aie moi aussi passé la majeure partie de ma vie intellectuelle à m'interroger sur ces questions, je ne sais pas clairement quelle est la part de mes attachements et travaux qui a justifié cette offre que je ne voudrais pas décevoir. Je propose donc brièvement un point de vue complémentaire à ce qui s'est dit ou se dira¹ aujourd'hui, sous un titre peut-être ambigu, et que je voudrais d'emblée éclaircir. Sous les termes d'élites romaines et d'élites germaniques, j'entends les détenteurs du pouvoir dans les couches les plus élevées de la société de ces deux siècles: du côté "romain", on sait depuis longtemps que les élites impériales, notamment les grandes familles sénatoriales ont plutôt bien tiré leur épingle du jeu des mutations des 5^e et 6^e siècles; du côté "germanique", sans que les débats soient clos, il est acquis que les puissants (rois et chefs de guerre) se sont rapidement engagés dans un processus d'acculturation réciproque avec la société et les élites romaines de l'Antiquité

¹ Abréviations / Terminologie: LPC: Latin Parlé d'époque Classique [-200 / +200]; LPT: Latin Parlé Tardif [III^e-VII^e siècle]; LPT₁: LPT de phase 1 [III^e-V^e siècle] (LPT "impérial"); LPT₂: LPT de phase 2 [VI^e-VII^e s.] (LPT "mérovingien" en Gaule; "wisigothique" en Espagne; "lombard" en Italie); PR: Protoroman (VIII^e s.); PF: Protofrançais (VIII^e s.); PC: Protocastillan (VIII^e s.); PI: Protoitalien (VIII^e s.); POR: Protooccitanoroman (VIII^e s.).

té Tardive finissante². En faisant référence à une latinité partagée, je ne veux pas dire que la latinité de ces siècles a été rompue (sens possible du lexème), mais au contraire qu'elle a fait l'objet d'échanges intenses entre latinophones et germanophones. Cela au point que, tout en influençant profondément divers secteurs de la langue d'accueil (certains champs du vocabulaire à isotopie forte – passions, conflits privés, batailles, anthroponymes, toponymes), les nouveaux venus (qui méritent souvent tout de même le nom d'envahisseurs) sont en général devenus latinophones en un siècle. Leurs élites n'avaient aucune raison de faire exception, et c'est en ce sens que lorsque je désigne une latinité "partagée", cela implique que les rois germaniques parlaient eux aussi le latin tardif, qu'ils partageaient avec les locuteurs immémoriaux de cette langue.

Cette affirmation s'inscrit au cœur d'une problématique à laquelle la nouvelle publication d'un volume consacré à l'*Appendix Probi* fait écho³ et qui peut s'évoquer autour de trois thèmes: celui du devenir de la culture antique en ces temps souvent appelés "barbares"; celui du devenir de la langue latine en tant que langue vivante commune; celui de la position des souverains germaniques par rapport aux deux questions initiales. Evidemment, le tout est étroitement imbriqué, et mon apport ici se bornera à indiquer fermement ce que la sociolinguistique diachronique nous dit de ces enjeux cruciaux pour l'histoire de ces temps. Il est indispensable de rappeler que cette discipline a d'abord promu l'idée que la situation langagière réelle des 5^e-6^e siècles (mais pas seulement) ne devait pas être reconstruite arbitrairement à partir de la situation effectivement observée des dialectes romans du 19^e siècle, selon une méthode malheureusement encore prévalent chez une partie des romanistes et des linguistes diachroniciens. Au lieu de se satisfaire de ces reconstructions intellectuelles, il convenait d'al-

² D. HÄGERMANN - W. HAUBRICHS - J. JARNUT (Hrsgg.), *Akkulturation. Probleme einer germanisch-romanischen Kultursynthese in Spätantike und frühen Mittelalter* ("Ergänzungsbände zum Reallexikon des Germanischen Altertumskunde", 41), Berlin 2004; J. JARNUT - J. STROHMANN (Hrsgg.), *Die Merowingische Monetarmünzen als Quelle zum Verständnis des 7. Jahrhunderts in Gallien (Mittelalterliche Studien, 27)*, Paderborn 2013.

³ S. ASPERTI - M. PASSALACQUA, *Appendix Probi (GiL IV, 193-204)*. Edizione critica, Firenze 2014.

ler demander aux témoins de l'époque ce que, eux, nous disaient de leur situation langagière, en faisant preuve d'humilité quant à leurs capacités à percevoir et à décrire ce qu'ils vivaient, fût-ce, bien entendu au prix du recours à des méthodes d'enquête passablement complexes⁴. Mais après tout, est-ce que tout historien de cette époque peut se dispenser de lire les sources, comme les archéologues en fouillent les monuments?

Je n'aurai pas la naïveté de croire qu'il suffit de lire les documents pour savoir instantanément le vrai du passé. Tous les spécialistes de l'Antiquité Tardive ont hérité de débats qui devaient beaucoup à la vision de ce monde et de ces temps au 19^e siècle: de grands progrès y ont été accompli vers une vision plus objective de cette civilisation, considérée dans sa dynamique propre. Ce progrès est encore loin d'être acquis en philologie et en linguistique diachronique, tant latines que romanes: bien des travaux continuent de courir sur l'erre des condamnations et des clivages hérités des préjugés du 19^e siècle, et bien cultivés ensuite par le premier 20^e. C'est dans la perspective de cet *aggiornamento* épistémologique que s'intègre cette note. Voici donc nos rois "germaniques" revus dans l'ordre géographique d'Ouest en Est: Reccared, Sisebut, Euric, Chilpéric, Théodoric. Que nous dit l'évidence documentaire apportée par leurs contemporains? La réponse globale est claire: ces rois parlaient au moins deux langues, souvent leur propre langue germanique "maternelle", transmise depuis les origines de leur peuple; et ensuite le latin de leur temps, selon des modalités qu'il est parfois difficile, mais toujours possible de préciser.

Cette affirmation repose sur une série de réajustements qui touchent d'abord des confusions conceptuelles régnant autour expressions qui ont fait l'objet d'études renommées, mais aussi de contre-sens remarquables,

⁴ M. BANNIARD, *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV^e au IX^e siècle en Occident Latin*, Paris 1992; ID., *The Transition from Latin to the Romance Languages*, in M. MAIDEN - J.CH. SMITH (eds.), *The Cambridge History of Romance Languages*, Cambridge 2013, pp. 57-106; H. LÜDTKE, *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation*, Kiel 2009; R. WRIGHT, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool 1982; ID., *A Sociophilological Study of Late Latin*, Turnhout 2003; ID., in MAIDEN - SMITH, *Cambridge History*, "Periodization", pp. 107-124; "Evidence and Sources", pp. 125-142.

en premier lieu sur la célèbre qualification laudative: *scire litteras*. Contrairement à ce qui a été inopportunément soutenu en rétroprojetant sur les 5^e-6^e siècles une réalité bien plus tardive, cette dénomination désigne uniquement ceux qui “savent lire”, et ont au besoin une certaine instruction scolaire et non pas ceux qui “parlent latin”. Par conséquent, en ces siècles, la masse des *illitterati* ne désigne pas des groupes de locuteurs non latino-phones, mais d’individus qui n’ont pas accès à l’écrit directement – ils ont besoin d’un médiateur, qui lise à haute voix. Le manque d’historicisation de ces sens a entretenu un effet pernicieux en boucle avec la conviction que les masses populaires de ce temps étaient déjà bien incapables de parler latin, selon la thèse traditionnelle des philologues romanistes, suivie par certains historiens à la vision plutôt négative de cette civilisation. Cet effet a retenti jusque dans l’interprétation par les historiens de l’art de la fameuse affirmation de Grégoire le Grand sur le rôle des images et des fresques dans les églises: alors que le pape exprimait seulement le fait réel que ces images remplaçaient pour ceux qui *nesciebant litteras* (donc qui ne “savaient pas lire”), les pages sacrées en leur donnant un accès matériel direct à l’enseignement (à défaut de “voir” de leurs yeux la parole sacrée sur les lettres, ils le font sur les icônes), on en a abusivement conclu que ces images compensaient pour un public d’*illitterati* leur privation d’accès à la langue latine⁵.

2. *Wisigoths et Francs*

Ceux qui semblent avoir eu l’accès le plus abouti à la latinité parce que non seulement ils parlaient le latin tardif de leur région et de leur temps, mais en plus avaient accès à ses niveaux relativement élevés, sont évidemment les souverains wisigoths. Le roi Reccared a directement pris part aux débats et aux déclarations du Concile III de Tolède (*Ego Reccaredus rex fidem hanc sanctam et ueram confessionem, quam una per totum orbem catholica confitetur Ecclesia, corde retinens, ore affirmans, mea dextera, Deo protegente subscripsi*), comme cela a été montré⁶. Même en

⁵ BANNIARD, *Viva voce*, pp. 107-113.

⁶ M.C. DIAZ Y DIAZ, *Los discursos del rey Recaredo: El ‘Tomus’*, in *Concilio III de Toledo. XIV centenario 589-1989*, Toledo 1991, pp. 223-236.

faisant la part belle au côté apologétique du récit, la relation langagière de plain-pied entretenue par le souverain avec les évêques et en particulier Léandre de Séville est d'autant mieux établie qu'elle n'était pas indispensable à la légitimation religieuse des Actes. Un de ses successeurs, Sisebut, a non seulement entretenu des rapports intellectuels directs avec Isidore⁷, mais a en plus composé différentes œuvres mineures – un petit poème d'astronomie (*De libro rotarum*)⁸, au latin certes un peu heurté, mais tout à fait respectable, et une surprenante *Vita uel passio sancti Desiderii Viennensis* [MGH, SRM, t. 3, pp. 630-637], compromis réussi de programme politique et d'hagiographie. Certes, on peut toujours invoquer l'idée d'une manipulation, le roi aurait pu bénéficier de quelque "nègre", clerc lettré, qui aurait prêté sa plume et son latin au laïc d'origine germanique que restait ce roi. Mais c'est faire preuve d'un esprit faussement historique: soulever ce genre de doute sans l'ombre d'une preuve révèle surtout les a-priori mentaux des critiques. De plus, pourquoi alors le supposé manipulateur n'aurait-il pas recruté un meilleur styliste (il y en avait autour de lui)⁹? L'aveu qu'il laisse échapper un instant ne fait pas que reconduire un cliché de *Selbstbescheidenheit*, mais fait écho à la réalité de l'épreuve langagière qu'affronte le rédacteur: *Tria sane de eius uirtutibus quamlibet morbo inertiae languidus sermo labore, enarrando institui* (...) [par. 12, p. 634]. Sa narration est peut-être politiquement adroite, mais son latin et son style ne sont pas de meilleure venue que bien des Vies mérovingiennes.

Au Nord des Pyrénées, les destinées de la latinophonie chez les souverains wisigoths ont fait l'objet de conclusions plus ou moins contrastées, le cas le plus intéressant étant celui d'Euric. Après Théodoric II, qui a joui d'une réputation – justifiée, après tout – flatteuse en tant que soutien de la civilisation romaine, son successeur, Euric a été traité de manière plus critique par l'historiographie moderne, sans doute influencée par les lettres

⁷ M. REYDELLET, *La royauté dans la littérature latine de Sidoine Apollinaire à Isidore de Séville*, Roma 1981, p. 543 ss.

⁸ J. FONTAINE, *Isidore de Séville. Traité de la nature*, Bordeaux 1960, pp. 328-335.

⁹ J. FONTAINE, *Latine et perspicue*, in ID., *Isidore de Séville. Genèse et originalité de la culture hispanique au temps des Wisigoths*, Turnhout 2000, pp. 345-360.

et l'agacement de Sidoine Apollinaire devant son expansionnisme: les historiens modernes se sont facilement convaincus qu'il était plus "barbare" que son prédécesseur, et de fil en aiguille à douter qu'il ait su parler latin¹⁰. Mais une lecture non prévenue des *testimonia* sur lesquels s'appuient ceux qui soutiennent cette thèse montre que l'interprétation des passages cités a été biaisée par un a-priori mental. Comme Euric attaque ce qui reste de l'Empire romain en Gaule, on lui a prêté un affaiblissement de son appartenance à la latinité (...). C'est bien paradoxal puisqu'au contraire, il avait passé toute sa vie au cœur des espaces aquitains pétris de romanité: en bonne logique son acculturation devait être plus avancée que celle de Théodoric. Une fois que ce renversement de point de vue est accepté, il est aisé de percevoir que les témoignages dont nous disposons sur lui indiquent son intégration à la romanité (même aux frais de l'empereur légitime!) et surtout un niveau élevé de compétences en latin parlé tardif, puisqu'il se livre à un bref éloge des effets oratoires d'Epiphane en s'appuyant sur les images de la poésie germanique¹¹.

Un siècle plus tard, par une de ces fantaisies de l'Histoire qui fait son charme, le paradoxe est que le roi mérovingien qui a manifesté le plus d'intérêt et de capacités intellectuelles en latin a été la victime d'un biographe qui le détestait – certes avec quelques solides raisons. Chilpéric s'est intéressé de près à la culture écrite. J'évoque en passant son ordre fameux de faire éraser les manuscrits en y incluant de nouvelles lettres d'un alphabet un peu mystérieux. On a beaucoup glosé et erré sur ce texte; je signale que l'énigme est résolue de manière rationnelle: ce sont les noms propres surtout et les lexèmes germaniques que Chilpéric voulait faire ré-

¹⁰ M.G. BAJONI, *La diplomatie romaine au Bas-Empire. Etude institutionnelle, lexicale et rhétorique*, EHESS, thèse pour le doctorat en Histoire de l'EHESS, dir. J.M. Carrié, soutenue le 08/12/2012, 2 voll., Paris 2012, v. 1 en 2 tomes numérotés en continu de 521 pp.; vol. 2, 205 pp. (exemplaires dactylographiés). t. 2, p. 113; P. RICHÉ, *Education et culture en Occident barbare, 6^e-8^e s.*, Paris 1962, pp. 62-63.

¹¹ M. BANNIARD, *Euric et Epiphane: parades langagières et questions linguistiques à la fin du 5^e siècle en Gaule romaine*, in L. LEGOU, S. JOYE, TH. LIENHARD, J. SCHNEIDER (édd.), *Faire lien. Aristocratie, réseaux et échanges compétitifs, Mélanges R. Le Jan*, Paris 2015, pp. 249-448.

écrire en réduisant l'écart graphie/ phonie qu'entraînait l'emploi exclusif de l'alphabet latin¹². En somme, il a été un pionnier de la mise au point d'une écriture germanique et un des fondateurs d'une littérature franque. Il n'a pas eu plus de chance avec sa production poétique, car il nous est resté de lui un modeste hymne en l'honneur de saint Médard, qui n'a résisté ni aux railleries de Grégoire de Tours (peu charitables, mais compréhensibles) ni au mépris de Dag Norberg (ce qui est dommage de la part d'un linguiste)¹³: l'essentiel est pourtant de confirmer que Chilpéric s'intéressait au latin tardif, qu'il le comprenait et le parlait, quelles que soient les fantaisies orthographiques des copistes¹⁴.

Ces déductions s'intègrent bien à l'ensemble des données "objectives" sur la situation sociolinguistique mérovingienne, telle que la donnent à saisir les *Chartae Latinae Antiquiores*, dont la présence, la forme, l'écriture (en dépit des "fautes" de graphie) signe un usage utilitaire et non exceptionnel de ce qui est bien du latin tardif¹⁵.

3. *Ostrogoths*

Puisque nous sommes dans l'Urbs, je terminerai ce bref propos par le souverain Amale, Théodoric, que nous connaissons plutôt bien grâce à la

¹² N. WAGNER, *König Chilperichs Buchstaben und andere Graphien*, «Sprachwissenschaft» 1, 1976, pp. 434-452.

¹³ M. BANNIARD, *Problèmes de réception: frontières de vers et changement langagier*, in E. D'ANGELO - F. STELLA (curr.), *Poetry of the Early Medieval Europe*, Firenze 2003, pp. 243-266.

¹⁴ M. BANNIARD, *Germanophonie, latinophonie et accès à la Schriftlichkeit (V^e-VIII^e siècle)*, in HÄGERMANN - HAUBRICHS - JARNUT, *Akkulturation*, pp. 340-358.

¹⁵ M. BANNIARD, *Niveaux de langue et communication latinophone*, in *Comunicare e significare nell'alto medioevo* (Settimane di studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 52), Spoleto 2005, pp. 155-208; S. GIOANNI, *La culture profane des 'dictatores' chrétiens dans les chancelleries franques: l'éloge sur Galesvinthe de Venance Fortunat (Carmen 6, 5)*, in F. BIVILLE - M.K. LHOMME - D. VALLAT (édd.), *Latin vulgaire - Latin tardif, IX*. Actes du IX^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Lyon, 2-6 septembre 2009), Lyon 2012, pp. 933-943; R. MC KITTERICK, *The Uses of Literacy in Merovingian Gaul*, Cambridge 1990; I. WOOD, *The Latin culture of Gundobad and Sigismond*, in HÄGERMANN - HAUBRICHS - JARNUT, *Akkulturation*, pp. 367-380.

richesse de la documentation tardo-antique et à la profusion des travaux le concernant. Sa position culturelle et ses compétences langagières ont fait l'objet de diverses mises au point, dont une récente qui a bien déblayé la voie dans le sens que je soutiens ici¹⁶. Toutefois, les textes finement relus sont encore justiciables d'une réévaluation à la lumière des préalables lexicaux que j'ai invoqués initialement. En effet, le roi a été un peu snobé par un chroniqueur anonyme en des termes que leur agressivité a rendu célèbres (*Excerpta Valesiana, pars posterior, 79*): *Igitur rex Theodoricus inlitteratus erat et sic obruto sensu, ut in decem annis regni sui, quattuor litteras subscriptionis edicti sui ediscere nullatenus potuisset. De qua re laminam auream iussit interrasilem fieri, quattuor litteras LEGI habentem, unde si subscribere uoluisset, posita lamina super chartam per eum pennam ducebat, ut subscriptio eius tantum uideretur (...)*. La traduction [«König Theoderich war so ungebildet und so dumpfen Sinnes (...)»] trahit un peu le texte en aggravant son caractère négatif. En effet, comme je le disais, *inlitteratus* a le sens purement technique à cette époque de “ne pas savoir lire – et à fortiori – écrire”; comprendre que le roi est “inculte” est une surinterprétation, qui ne serait acceptable qu'en plein Moyen Age. La deuxième partie de l'énoncé peut être un simple phénomène de malveillance du rédacteur. Le roi a trouvé une solution pratique et simple pour signer – la masse de documents pouvait à elle seule justifier cette astuce; il n'a pas voulu se contraindre à apprendre une technique qui après tout relevait du travail manuel, comme le rappellera peu de temps après la *Regula Benedicti*. L'imputer à un handicap mental (*obruto sensu*) relève de la diatribe. C'est après coup que le narrateur acide a inventé cette prétendue “défaillance radicale”, autrement dit, il peut aussi bien s'agir d'un récit étiologique: à bonne pratique, mauvaise explication!

Le commentateur moderne aurait pu se souvenir d'un cas analogue, évidemment bien plus tardif, mais qui a été présenté par un narrateur, lui bienveillant: Charlemagne n'a jamais vraiment réussi à écrire au témoignage d'Eginhard. Cela ne l'a empêché ni d'être parfaitement latinophone

¹⁶ C. ROHR, *Wie aus Barbaren Römer gemacht werden – das Beispiel Theodoric. Zu politischen Funktionen der lateinischen Hochsprache bei Ennodius und Cassiodor*, in W. POHL - B. ZELLER (Hrsgg.), *Sprache und Identität im frühen Mittelalter*, Wien 2012, pp. 211-217.

(et à participer directement aux débats théologiques de son temps), comme le prouvent tous les *testimonia* directs ou indirects, contrairement à ce que des lectures imprudentes d'Eginhard ont parfois pu donner à croire¹⁷. Le découplage entre *scire litteras* et être *peritus linguae latinae* ne doit pas être perdu de vue dans ces enquêtes. Après tout, l'homme de haute culture de l'Antiquité Classique était un *uir bonus dicendi peritus*, la maîtrise de la parole étant le vrai marqueur de l'éducation. Je me garderai de soutenir que tel était le niveau de compétences actives de Théodoric, pas plus que celle des latinophones au quotidien de ces années 500, notamment au niveau de la réalisation orale¹⁸. On se souviendra quand même qu'il a écouté des panégyriques en son honneur et que son ministre Cassiodore maîtrisait la tradition écrite et parlée du latin en acrolecte. En outre, une autre partie de la même chronique, peut-être d'un autre auteur (*Excerpta Valesiana, pars posterior*, 61) fait l'éloge suivant du souverain: *Hic, dum inlitteratus esset, tantae sapientiae fuit, ut aliqua, quae locutus est, in uulgo usque nunc pro sententia habeantur, unde nos non piget aliqua de multis eius in commemoratione posuisse. Dixit: «Romanus miser imitatur Gothum et uilis Gothus imitatur Romanum»*. De nouveau, la traduction d'*inlitteratus* est inadaptée: «Obwohl Theodorich ohne höhere Bildung war, besass er eine so grosse Weisheit (...)». A proprement parler le roi n'est privé que de la capacité de lire et d'écrire, et non d'une haute culture. Sa *sapientia* désigne une maîtrise de l'oralité créatrice au service d'une pensée aigüe, dont le terme *sententiae* est la dénomination juste. On n'oubliera pas que ce terme appartient à l'art de la rhétorique classique (*sententia* peut désigner une "pointe" qui couronne un propos, à la manière de Sénèque). Etant donné que de nombreuses formules de Théodoric on fait la joie du commun de ses sujets, il faut comprendre qu'il avait le talent d'inventer des *Witzen* en latin parlé tardif d'Italie. Même avec les nuances requises, le souverain joue avec ses propres armes langagières au cœur d'un entourage de haute volée¹⁹.

¹⁷ BANNIARD, *Viva voce*, p. 330 ss.

¹⁸ M. LOPORCARO, *L'Appendix Probi e la fonologia del latino tardo*, in F. LO MONACO - P. MOLINELLI (curr.), *L'Appendix Probi. Nuove ricerche*, Firenze 2007, pp. 95-124.

¹⁹ REYDELLET, *La royauté*, pp. 239-241.

Aux 5^e et 6^e siècles, la latinité était bien partagée entre les élites “romaines” et les élites “germaniques” : ces rois ont appris comme les autres membres de leur communauté le latin parlé quotidien des territoires conquis. Au contact des élites “romaines” et en fonction du niveau culturel et langagier de celles-ci, ils ont pu élever leur niveau de connaissance jusqu’à devenir eux aussi auteurs. Mais pas seulement : nous avons de nombreuses traces de leur immersion dans la communauté des locuteurs et de leur participation à cette parole latine tardive. Car le fait de devenir latinophones ne les sépare pas de la communauté des locuteurs, mais au contraire les y assimile. C’est le dernier point sur lequel je voudrais insister en citant un joli récit de la *Vita Caesarii Arelatensis* qui nous donne accès au latin parlé par un jeune guerrier franc en garnison à Arles au milieu du 6^e siècle :

Alias uero eunte me per plateam, Francus quidam, iam totus frigore quartanae febris incuruus aequae tremebundus ante me ambulabat. Et cum uelociter ire disponerem ego quo citaueram, post me coepit clamare: “Benedicte, si habes, da mihi de drapo sancti Caesarii; propter frigiditas, quia multis ualet, uolo bibere”. Ego, qui uelociter properare uolebam quo coeperam, dixi: “Si me expectas, crastino do tibi quod quaeris”. Ille uero ait: “Ego hodie habeo diem, et iam totus tremo; quando te expectare habeo?”. Tunc ego non otiose mihi illum in platea totiens ante positum cogitans, dixi ad eum: “Veni, inquit, iuuenis; ego tibi dono quod quaeris”. Statim ambo rediimus; et cum in cella mea ingressi manus uterque lauassemus, protuli linteum, ex quo sanctum corpus dulcis domni tersum fuerat. Tuli ergo paruulam partem, ut darem ei. Et ille Francus cum suo grandi furore ait ad me: “Tolle, homo, quid mentiris? Ego audiui quod ille benedictus non linteum sed pannos in usum habuerit, quod ego lauare uolo, et cum aqua bibere”. Tunc ego cum lacrimis dixi: “Bene dicis, uerum audisti. Sed hinc corpus ipsius sancti, quando transiit, detersum est”. Et ille: “Da, inquit, ergo si sanus sim”. Acceptum itaque, statim in eadem hora a Domino sanitatem sensit²⁰.

Le latin parlé par le jeune guerrier Franc est reproduit avec un minimum d’apprêts. L’authentification de cette langue ne se heurte qu’au

²⁰ *Vita Caesarii*, II, 42 (éd. M. J. DELAGE, Paris 2010, SC, t. 536).

double préjugé de la prétendue distance “ontologique” entre l’écriture et la parole en premier lieu et de la non moins arbitrairement supposée incurie langagière des “barbares”. Ce personnage est en garnison, exilé en Arles après que les Ostrogoths l’aient cédée de force aux Francs. Il avait certainement un accent local dû à son origine et ethnique et géographique, mais l’intercompréhension est immédiate avec le narrateur provençal, lui clerc. Une analyse serrée – trop longue ici – de sa parole en établit triplement la véracité: a) elle présente des traits attendus du LPT₂ (cf. *ego audiui quod*); b) certaines tournures romanes à venir y émergent (cf. le prototype du nouveau futur, *quando te expectare habeo*); c) son niveau est inférieur à celui du rédacteur qui signe discrètement ainsi la vérité de ce *sermo rusticus*.

4. *Des élites pas si différentes de leurs prédécesseurs*

Nous sommes quelques-uns à proposer depuis longtemps de ne plus nous laisser trop impressionner par l’aplomb de certains philologues romanistes, mais aussi par la croyance en une vérité épistémologique du pessimisme quant à la période considérée. Comme au temps de Cicéron, de Muréna, de Clodius, et de toute les élites agitées et brutales, mais aussi raffinées et savantes de la fin de la république romaine, l’époque des rois germaniques a laissé une part vivante à la culture et à la langue traditionnelles. L’une et l’autre étaient passées au tamis du temps; le christianisme a profondément modifié cet héritage sans qu’il se dissolve, l’évolution langagière a inventé un latin tardif évolué mais plein de vitalité dont les élites germaniques ont acquis une maîtrise de niveau variable, mais toujours dynamique, qui ne demande qu’à être étudiée sérieusement dans sa réalité fluctuante.

Cela suppose l’acquisition de nouveaux repères et critères que je condenserai en quelques formules: a) renoncer au mythe (la formule est d’H. Lüdtke²¹) du dualisme langagier²²; b) cesser de croire que le

²¹ Cfr. LÜDTKE, *Der Ursprung der romanischen Sprachen*.

²² BANNIARD, *Migrations et mutations en latin parlé: faux dualisme et vraies discontinuités en Gaule (V^e-X^e siècle)*, in P. MOLINELLI - F. LO MONACO (curr.), *Plurilinguismo e diglossia fra Tarda Antichità e Medio Evo*, Firenze 2013, pp. 89-117; LÜDTKE, *Der Ursprung der romanischen Sprachen*.

monde “clérical” et le monde “laïc” formaient des entités où les échanges (même conflictuels) étaient insignifiants par rapport aux discontinuités (y compris mentales); c) accepter l’idée qu’être ou devenir latino-phonie a été une faculté commune, et non pas réservée à une mince élite (qui, elle, a joué de la “distinction” aussi longtemps que possible); d) se convaincre que les langues ont aussi une histoire, et que la situation du 5^e siècle, si elle n’est plus celle du 1^{er} avant notre ère, n’est pas encore celle du 8^e.²³ Mais n’est-ce pas ce qu’aiment les véritables “enquêteurs”?

²³ S. ASPERTI, *Origini romanze. Lingue, testi antichi, letteratura*, Roma 2006; M.D. GLESSGEN, *Linguistique romane. Domaine et méthodes en linguistique française et romane*, Paris 2007; P. STOTZ, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, I: *Einleitung*, München 2002, p. 149 ss.